

Hans Christian Andersen,  
Jutlando

*tradukita de Frederik Skeel-Giörling*

1. Jutland' kuŝas inter maroj  
kiel granda runbaston'.  
Runoj estas tombegaroj  
meze de arbara kron'!  
Sur erikejo revas ni  
en silenta fantazi'.

2. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3. Sur la vastaj teroj floras  
erikeja arbustar;  
flortapiŝo bonodoras  
dolĉe vasten tra kampar';  
sed nun baldaŭe ĝia bril'  
malaperos sub plugil'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Jutland' kuŝas inter maroj  
kiel granda runbaston',  
pri pasintaj mil' da jaroj  
nun rakontas ĉiu ŝton'.  
Al estonteco el la mar'  
sonas laŭte himna klar'.

...

Hans Christian Andersen,  
Jylland

1. Jylland mellem tvende Have  
som en Runestav er lagt,  
Runerne er Kjæmpegrave  
inde midt i Skovens Pragt,  
og paa Heden alvorsstor,  
her, hvor Ørknens Luftsyn boer.

2. Jylland, du er Hovedlandet,  
Højland med Skoveensomhed!  
Vildt i Vest med Klittag, Sandet  
løfter sig i Bjerges Sted.  
Østersø og Nordhavs Vand  
favnes over Skagens Sand.

3. Heden, ja, man troer det næppe,-  
men kom selv, bese den lidt:  
Lyngen er et pragtfuldt Tæppe,  
Blomster myldre milevidt,  
Skynd dig, kom! om føje Aar  
Heden som en Kornmark staaer.

4. Mellem rige Bøndergaarde  
snart Dampdragen flyve vil;  
hvor nu Loke sine Hjørde  
driver, Skove vokse til.  
Britten flyver over Hav,  
gjæster her Prins Hamlets Grav.

5. Jylland mellem tvende Have  
som en Runesten er lagt  
Fortid mæle dine Grave,  
Fremtid folder ud din Magt;  
Havet af sit fulde Bryst  
synger højt om Jyllands Kyst.

...

*Traduko de la Dana poemo "Jylland" de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', \*1805-04-02 – †1875-08-04) en la Danan de FREDERIK SKEEL-GIÖRLING (\*1876-02-11 – †1910-10-14).*

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', \*1805-04-02 – †1875-08-04).*

*Arg-344-688 (2006-02-15 08:35:36)*

*Arg-344-690 (2006-02-15 09:38:39)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en la libro "Esperanto-Sangbogen", eldonita en 1941 de "Dansk Arbejder Esperanto Forbund" kaj "Dansk Esperanto Selskab". En la lasta strofo mi metis nur punkton post la vorto "ŝton" kaj mi anstataŭigis la vortojn "himno klar" per "himna klar". En la tria strofo mi anstataŭigis la vorton "malaperas" per "malaperos". La dua kaj la kvara strofoj mankas en la traduko, kompare al la danalingv originalo.*